RESOURCE 5.5

Annotating Multilingual Learners' Use of Multiple Languages Across Three Dimensions

Over the course of a quarter or a semester, co-teachers may collaborate to offer evidence of student growth in multiple languages. As a grade-level, department, or schoolwide activity, these data can offer insight into multilingual learners' patterns of multiple language use across the discourse, sentence, and word/phrase dimensions.

DIMENSION OF LANGUAGE	EVIDENCE OF INFLUENCE OF ANOTHER LANGUAGE ON ENGLISH	EVIDENCE OF TRANSLANGUAGING	EVIDENCE OF INFLUENCE OF ENGLISH ON ANOTHER LANGUAGE
Discourse Representation of ideas Coherence of ideas Cohesion of text Organization			
Sentence • Syntactic order • Prepositional phrases • Complexity			
Phrase/Word Cognates Multiple meanings Collocations Idiomatic expressions			

Retrieved from the companion website for Assessment in Multiple Languages: A Handbook for School and District Leaders by Margo Gottlieb. Thousand Oaks, CA: Corwin, www.corwin.com. Copyright © 2022 by Corwin Press, Inc. All rights reserved. Reproduction authorized for educational use by educators, local school sites, and/or noncommercial or nonprofit entities that have purchased the book.